



BELGRADE TRANSLATION CENTER
Dobračina 50/11, 11000 Beograd, Srbija

tel./faks: +381 11 328 73 88, mob. +381 65 3242 727, e-mail: office@btc.rs
matični br. 60450307, reg. br. BP 302868/06, šifra delatnosti: 74830, PIB: 104726018,
tekući račun: 265-1630310004045-08 Raiffeisen Bank

OPŠTI USLOVI POSLOVANJA

1. Uvodni deo

Opšti uslovi poslovanja primjenjuju se na sve usluge koje pruža prevodilački centar "Belgrade Translation Center" sa sedištem u Beogradu, adresa: Dobračina 50/11 (u daljem tekstu "Izvršilac") odnosno na sve pravne odnose između Izvršioca i Naručioca, na sve uslove poslovanja na koje se poziva, koje nudi ili predlaže Naručilac, osim u slučaju kad Izvršilac da izričit pristanak u pisanom obliku na primenu drugačijih uslova poslovanja.

Porudžbinom usluga Naručilac prihvata sve odredbe ovih Opštih uslova poslovanja.

2. Obaveze Izvršioca i Naručioca

Izvršilac se obvezuje da će sve naručene poslove obaviti kvalitetno i u datom roku. U slučaju nemogućnosti ispunjenja rokova Izvršilac je dužan da o tome unapred obavesti Naručioca.

Prevodi se dostavljaju Naručiocu u jednom primerku, putem faksa, e-mail-a, pošte ili lično. Ako nije drugačije dogovoreno, Izvršilac će dostaviti prevedeni materijal putem elektronske pošte.

Izvršilac se obavezuje na najstrože čuvanje službene i poslovne tajne Naručioca u dostavljenim dokumentima, u usmenim i pisanim prevodima, te ih ni pod kojim uslovima nema pravo stavljati na raspolaganje trećim licima.

Naručilac se obvezuje da će, ukoliko Izvršilac to zatraži, da imenuje kontakt osobu kojoj se Izvršilac može obratiti u slučaju dileme oko terminologije, odnosno da će, u skladu sa mogućnostima, Izvršiocu staviti na raspolaganje pomoćnu literaturu na jeziku na koji se tekst prevodi. U protivnom, Izvršilac će se poslužiti literaturom koja mu je dostupna.

Naručilac se obvezuje da će za potrebe konsekutivnog ili simultanog prevođenja obavestiti Izvršioca o materiju/temi koja će biti predmet razgovora i staviti na raspolaganje potrebne materijale i tekstove, a za simultano prevođenje će dati na raspolaganje nacrt teksta koji će se prevoditi, i to najkasnije pet dana pre termina dogovorenog za prevođenje.

Za sve prevode koji se štampaju Izvršilac preporučuje jezičku lekturu. Za prigovore u vezi sa nelektorisanim tekstovima, a objavljenim u štampanom obliku ili u sredstvima javnog informisanja Izvršilac ne može preuzeti odgovornost. Jezička lektura se može se dodatno naručiti od Izvršilaca.

U slučaju da Naručilac izričito ne zabrani, Belgrade Translation Center ima pravo da navede ime Naručioca u svojim referencama t.j. spisku klijenata.

- 2.1. Nakon izvršenja usluge, Naručilac je dužan da pregleda dostavljeni prevod i najkasnije u roku 7 dana od dana dostave uloži eventualni prigovor.

3. Predračun i sklapanje ugovora

- 3.1. Procena troškova u odnosu na krajnju cenu datu od strane Izvršioca ne obvezuje istog. Izvršilac zadržava pravo da promeni cene ili uslove isporuke, ako pre davanja ponude nije imao uvid u celi tekst koji je trebalo prevesti.
- 3.2. Pisano ili usmeno prihvatanje ponude Izvršioca od strane Naručioca, ili pisana potvrda Izvršioca o prihvatanju porudžbine date od strane Naručioca u slučaju kad Izvršilac nije dao ponudu, značiće sklapanje ugovora.
- 3.3. Izvršilac Naručioca može se smatrati bilo koja fizička ili pravna osoba koja je naručila usluge, osim u slučaju kad je ta osoba izričito naglasila da postupa u ime i za račun trećeg lica, čije će ime i adresu dati Izvršiocu prilikom davanja porudžbine, uz dokaz trećeg lica o suglasnosti.
- 3.4. Dogovori i obećanja data od strane predstavnika ili zaposlenih Izvršioca, obvezuju Izvršioca samo u slučaju kada Izvršilac pismeno potvrdi takve dogovore.
- 3.5. U slučaju sumnje o platežnoj sposobnosti Naručioca, porudžbine većeg obima, porudžbine privatnih ili stranih Naručilaca, i u drugim slučajevima kada Izvršilac smatra da je to potrebno, Izvršilac ima pravo da zahteva od Naručioca depozit ili plaćanje unapred pre nego što izvrši narudžbinu.

4. Cene usluga i posebni popusti

- 4.1. Cene usluge se obračunavaju prema važećem cenovniku izvršioca, na dan sklapanja ugovora. Osim ako nije drugačije posebno navedeno, u cene nije uračunata jezička lektura izvornog govora.
- 4.2. Cene usluga se isključivo odnose na prevode. Sve dodatne usluge kao što su: obrada teksta, lektura izvornog govora, grafički dizajn, oblikovanja teksta, pripreme za štampu i sl. posebno se naplaćuju prema proceni Izvršioca.
- 4.3. Nakon uvida u tekst, u slučaju visoko stručnog teksta, prema proceni Izvršioca, Izvršilac može da odredi cenu višu od cene navedene u važećem cenovniku, uz prethodno obaveštenje i saglasnost Naručioca.
- 4.4. Najmanja je obračunska jedinica pisanog teksta 1 standardna prevodilačka stranica (kartica) ili 235 reči, a kod usmenog prevođenja najmanja je obračunska jedinica je 1 sat. 1 standardna prevodilačka stranica (kartica) prevedenog teksta sadrži 1800 kompjuterski obračunatih znakova sa razmakom. Kartice se zaokružuju na 0,5.
- 4.5. Kod konsekutivnog, simultanog prevođenja i overe dokumenata od strane sudskog tumača, računa se vreme provedeno s Naručićem prevođa od trenutka dolaska prevodioca na dogovoreno mesto, pa sve do završetka prevođenja (konferencije), bez obzira na to koliko je vremena prevodilac efektivno prevodio. Za jedan dan konsekutivnog, konferencijskog

prevođenja ili overe od strane sudskog tumača izvan prebivališta prevodioca zaračunava se najmanje 8 sati. Naručilac mora osim toga podmiriti putni trošak, odnosno troškove smeštaja i ishrane.

5. Plaćanje

- 5.1. Naručilac je obavezan da uplati ugovoreni iznos za izvršene usluge u dogovorenom roku. Uplata se vrši isključivo na žiro račun Izvršioca. U slučaju kašnjenja uplate Izvršilac će zaračunati zakonske zatezne kamate.
- 5.2. Naručilac sme da upotrebi prevedeni tekst, nakon što za isti u celosti podmiri račun izdat od strane Izvršioca. Sve dok račun nije podmiren u celosti, vlasništvo, kao i sva autorska prava za prevedeni tekst ima Izvršilac.
- 5.3. Ukoliko Naručilac želi da otkáže, već naručeni posao pre dogovorenog roka, može to učiniti isključivo putem obaveštenja u pisanoj formi. U tom slučaju, Naručilac je obavezan da Izvršiocu nadoknadi sve troškove koje je prouzrokovao svojim postupkom.
- 5.4. Pravnim licima se ispostavlja račun po izvršenju usluge. U slučaju velikih porudžbina (procena Izvršioca), dinamika plaćanja se posebno dogovara.
- 5.5. Novi klijenti (pravne osobe) prevod plaćaju po predračunu.
- 5.6. Fizičke osobe (građani) plaćaju akontaciju u iznosu minimalno 50% od ukupne cene prevoda.
- 5.7. Za veće količine teksta i stalnim klijentima može se odobriti dodatni popust
- 5.8. Stalnim poslovnim partnerima može se u skladu sa posebnim ugovorom o pružanju usluga, odobriti stalni popust.
- 5.9. U slučaju da Naručilac ne podmiri svoj dug i nakon slanja opomene, Izvršilac se može poslužiti se svim zakonskim merama u svrhu podmirivanja duga (sudski postupak, informisanje medija, angažovanje trećeg lica...).

6. Rokovi isporuke

- 6.1. Prevodi sa stranih jezika na srpski: Brzina prevođenja (norma) iznosi 5 stranica dnevno koje obračunavamo po standardnoj ceni. Ukoliko za završetak prevoda do datog roka treba povećati dnevnu normu na šest do osam kartica pisanog teksta, primjenjuje se EKSPRESNA nadoknada koja je za 50 % viša od standardne cene, a ako Naručilac traži da se prevede devet ili više kartica na dan, zaračunava se HITNA nadoknada, koja je za 100 % viša od standardne. U tom slučaju se sve kartice obračunavaju prema ekspresnoj ili hitnoj nadoknadi, a ne samo one koje su prevedene iznad dnevne norme.
- 6.2. Dan kad je tekst predan na prevođenje ne računa se u normu. Prevode ne isporučujemo subotom, nedjeljom i državnim praznicima (osim da je drugačije dogovoreno)

- 6.3. Za hitne prevode (isporuka istog dana 4-8 sati nakon dostave, do 4 strane) naplaćujemo 50% veću cenu po kartici.
- 6.4. Za super hitne prevode (isporuka 1-4 sata nakon dostave, do 4 strane) naplaćujemo 100% veću cenu po kartici.
- 6.5. Za prevode tekstova koji su rukom pisani (pod uslovom da je rukopis jasno čitljiv) naplaćujemo 20% veću cenu po kartici.

7. Lektura

Prevodilački centar „Belgrade Translation Center“ vrši i usluge lektorisanje. U slučaju lekture, prevod s srpskog na strani jezik, izvorni govornici je obavljaju, kako bi prevod dostigao vrhunski kvalitet. Ukoliko se radi o lekturi srpskog teksta, obavljaju je visoko obrazovani stručnjaci, specijalizovani za lektorisanje tekstova. Dnevna norma za lekturu tekstova na stranim jezicima iznosi 8 kartica na dan. Za lekturu 9 do 12 kartica na dan zaračunava se ekspresna nadoknada, a za lekturu 13 i više kartica na dan HITNA nadoknada (100% više). Dnevna je norma za lekturu srpskih tekstova 12 kartica. Ako Naručilac traži da se lektoriše 13-18 kartica na dan, cena se povećava za 50%, a za lekturu više od 18 kartica na dan 100%.

8. Ostale odredbe

- 8.1. U slučaju potrebe overe prevoda sudskog tumača Izvršilac prihvata samo original ili overenu kopiju originala od strane Naručioca.